

3 CLINICAL EVALUATION

3.1. EXAMINATION: Symptoms, signs and tests			
3.1.1. GENERAL			
<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Injury	Verletzung	Blessure	Lesión
Bruising	Prellung	Eraflure	Magullamiento
Crushing	Quetschung	Ecrasement	Aplastamiento
Wound	Wunde	Plaie	Herida
Contamination	Kontamination, Verschmutzung	Contamination	Contaminación
Swelling	Schwellung	Enflure, gonflement	Hinchazón
Oedema, edema	Ödem	Oedème	Edema
Inflammation	Entzündung	Inflammation	Inflamación
Pain, tenderness	Schmerz	Douleur	Dolor
Loss of function	Funktionsverlust	Perte de fonction, impotence fonctionnelle	Impotencia funcional
Impairment	Behinderung	Deficience, déficit	Deficiencia
Handicap	Behinderung	Gêne, limitation, infirmité	Minusvalía
Disability	Funktionsverlust, Beeinträchtigung der Gebrauchsfähigkeit	Inaptitude, incapacité	Discapacidad
Tumour, tumor, mass	Tumor, Schwellung, Knoten, Verdickung	Tumeur, excroissance	Tumor, bulto
Size	Größe	Taille	Tamaño
Shape	Form	Forme	Forma
Consistency	Konsistenz	Consistance	Consistencia
Fluctuation	Fluktuation	Fluctuation	Fluctuación
Colour, color	Farbe	Couleur	Color

3.1.2. BONES			
<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Crepitus	Reiben, Krepitieren	Craquement, crépitation	Crepitación
Exostosis	Exostose	Exostoses	Exostosis
Deformity	Deformität, Fehlstellung	Déformation	Deformidad
Shortening	Verkürzung	Raccourcissement	Acortamiento
Rotational deformity: pronation and supination	Drehfehltstellung, Torsionsfehltstellung	Deformation en rotation axiale, décalage	Deformidad rotacional: en pronación y en supinación
Angular deformity: sagittal and coronal planes	Knickfehltstellung	Deformation angulaire, angulation	Deformidad angular: en los planos sagital y coronal
Plain radiograph	Standard-Röntgenaufnahme	Radiographie simple	Radiografía simple
Tomography	Schichtaufnahme	Tomographie	Tomografía
Computed Axial Tomography (CAT Scan)	Computertomographie (CT)	Scanner	Tomografía Axial Computarizada (TAC)

<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Magnetic Resonance Imaging (MRI)	Magnetresonanztomographie (MRT), Kernspintomographie	Image en resonance magnétique (IRM, RMN)	Resonancia Magnética (RM)
Bone scan	Knochen-Szintigraphie	Scintigraphie	Gammagrafía ósea

3.1.3. JOINTS

<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Crepitus	Krepitieren, Reiben	Craquement, crépitation	Crepitación
Swelling	Schwellung	Tuméfaction, gonflement	Hinchazón
Effusion	Erguss	Epanchement	Efusión
Synovitis	Synovialitis	Synovite	Sinovitis
Locking	Blockierung	Blocage	Bloqueo
Extension lag	Streckdefizit	Déficit d'extension	Déficit de extensión activa
Stiffness	Steife, Versteifung	Raideur	Rigidez
Flexion contracture	Beugekontraktur	Rétraction, contracture fixée	Contractura en flexión
Ankylosis	Versteifung, Ankylose	Ankylose	Anquilosis
Deformity	Deformität	Déformation	Deformidad
Recurvatum	Überstreckung	Recurvatum, Courbure	Recurvatum
Ulnar drift	Ulnare Deviation	Coup de vent cubital	Inclinación cubital, desviación cubital
Zig-zag deformities	Zickzack-Deformität	Déformation en zig-zag	Deformidades en zig-zag
Claw deformity	Krallestellung, Klauenstellung	Déformation en griffe	Deformidad en garra
Mallet finger	Strecksehnenauriss am Fingerendglied, Hammerfinger	Doigt en maillet	Dedo en martillo
Buttonhole deformity	Knopflochdeformität	Déformation en boutonnière	Deformidad en ojal
Swan neck deformity	Schwannenhalsdeformität	Déformation en col de cygne	Deformidad en cuello de cisne
Opera-glass deformity	Opernglas-Deformität	Déformation 'en lorgnette'	Deformidad en gemelos de teatro
Ligamentous hyperlaxity	Bänderschlaflheit, Bandlaxität	Laxité ligamentaire	Hiperlaxitud ligamentosa
Instability	Instabilität	Instabilité	Inestabilidad
Bouchard's nodes	Bouchard-Knoten	Nodules de Bouchard	Nódulos de Bouchard
Heberden's nodes	Heberden-Knoten	Nodules de Heberden	Nódulos de Heberden
Plain radiograph	Standard-Aufnahme	Radiographie simple	Radiografía simple
Stress radiograph	Gehaltene Aufnahme	Radiographie sous contrainte, clichés ferrus en position forcée	Radiografía forzada, en estrés
Arthrography	Arthrographie	Arthrographie	Artrografía
Bone scan	Knochen-Szintigraphie	Scintigraphie	Gammagrafía ósea
Arthroscopy	Arthroskopie	Arthroscopie	Artroscopia

3.1.4. MUSCLES

<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Muscle force, power	Muskelkraft	Puissance, force musculaire	Fuerza muscular
Weakness	Schwäche	Faiblesse	Debilidad
Paresis	Lähmung, Schwäche, Parese	Paresie	Paresia
Paralysis	Schlaffe Lähmung, Paralyse	Paralyse	Parálisis
Wrist-drop	Fallhand	Chute du poignet	Caida de la muñeca
Atrophy, muscle wasting	Atrophie, Muskelminderung	Atrophie	Atrofia
Spasticity	Spastizität, Spasmus	Spasticité	Espasticidad
Thumb-in-palm	Beugekontraktur des Daumens	Pouce 'adductus', pouce dans la paume	Pulgar en palma
Contracture	Kontraktur	Contracture	Contractura
Twitch	Zucken	Clonus	Fibrilación

CLINICAL EVALUATION

<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Intrinsic plus Intrinsic minus Lumbrical-plus	Intrinsic-plus Intrinsic-minus Lumbrikalis-plus	Intrinsèque plus Intrinsèque moins Lombriçal plus	Intrínseco plus Intrínseco minus Lumbrical plus
Claw hand	Krallenhand	Griffe	Mano en garra
Strength-duration curves, endurance Electromyography Fibrillation potentials	Muskelkraftkurve Elektromyographie Fibrillationspotentiale	Courbe intensité-durée Électromyographie Fibrillation	Pruebas de resistencia muscular Electromiografía Potenciales de fibrilación

3.1.5. TENDONS			
<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Tenosynovitis Crepitus	Tenosynovialitis Reiben, Knistern, Knarren, Krepitation	Ténosynovite Crépitation	Tenosinovitis Crepitación
Triggering	Schnellen, Schnappen, Schnellender Finger	Ressaut	Resorte, engatillamiento
Locking Adhesions	Blockierung Adhäsionen, Verklebungen, Verwachsungen	Blocage Adhérences	Bloqueo Adherencias
Tenodesis Bow-stringing Tenography	Tenodese Bogensehneneffekt Tenographie	Ténodèse Effet de corde de l'arc Ténographie	Tenodesis Deformidad en cuerda de arco Tenografía

3.1.6. FASCIA			
<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Nodule Cord	Knoten Strang	Nodule Corde, bride	Nódulo Cordón, brida

3.1.7. NERVES			
<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Numbness Paraesthesia, paresthesia Hypaesthesia, hypesthesia Anaesthesia, anesthesia Thermoanaesthesia, thermoanesthesia Analgesia Hyperalgesia Dysaesthesia, dysesthesia Phantom limb Causalgia Astereognosis Light touch	Taubheit Parästhesie, Fehlempfindung Hypästhesie, Gefühlverminderung Anästhesie, Gefühllosigkeit Warm-Kälteempfindungs- losigkeit Analgesie Hyperalgesie, Hypersensibilität Dysästhesie, Missempfindung Phantom Kausalgie Astereognosie Leichte Berührung	Engourdissement Paresthésie Hypoesthésie Anesthésie Anesthésie thermique Analgésie Hyperalgie Dysesthésie Membre fantôme Causalgie Astéréognose Toucher léger	Acorchamiento Parestesia Hipoestesia Anestesia Termoanestesia Analgesia Hiperalgesia Disestesia Miembro fantasma Causalgia Anestereognosis Tacto superficial
Two-point discrimination (2PD or Weber test): moving and static Pressure filaments (von Frey and Semmes-Weinstein tests)	Zweipunkte-Unterscheidungs- vermögen, Zweipunkte- Diskrimination, 2-PD: statisch und dynamisch Semmes-Weinstein-Haartest	Reconnaissance de deux points Test des filaments	Discriminación de dos puntos: en movimiento y estáticos Test de los filamentos de Frey y de Semmes-Weinstein

<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Vibrometers, tuning fork: 30 and 256 cps	Stimmgabel-Test	Diapason	Vibrómetro, diapasón: 30 y 256 cps
Pain sensation	Schmerzempfindung	Sensibilité douloureuse	Sensación dolorosa
Temperature sensation	Temperaturempfindung	Sensibilité thermique	Sensación térmica
Stereognosis	Stereognose	Stéréognosie	Estereognosis
Tinel's sign	Hoffmann-Tinel-Zeichen	Signe de Tinel	Test de Tinel
Neurography	Neurographie	Neurographie	Neurografía
Nerve conduction studies (NCS)	Nervenleitungsuntersuchungen	Etude des vitesses de conduction	Estudio de la conducción nerviosa
Nerve conduction velocity: sensory and motor	Nervenleitgeschwindigkeit: sensibel und motorisch	Vitesse de conduction nerveuse	Velocidad de conducción nerviosa: sensitiva y motora
Latency	Latenz	Latence	Latencia

3.1.8. SKIN and ACCESSORIES

<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Itching	Jucken	Démangeaison, Prurit	Prurito
Sweating	Schwitzen	Sudation	Sudoración
Anhidrosis	Anhidrose, Hauttrockenheit	Anhidrose	Anhidrosis
Hyperhidrosis	Hyperhidrose, starkes Schwitzen	Hyperhidrose	Hiperhidrosis
Fragility	Brüchigkeit	Fragilité	Fragilidad
Puncture	Stich	Piqûre	Pinchazo
Blister, bleb, bulla, bullous lesion	Blase	Ampoule, phlyctène	Flictena, ampolla
Laceration, cut	Zerreissung oder Schnitt	Plaie franche	Herida, corte
Sinus	Fistel, Sinus	Fistule	Fistula
Ulcer	Geschwür, Ulkus	Ulcère	Úlcera
Eschar	Scharf, Borke	Escarre	Escara
Scar	Narbe	Cicatrice	Cicatriz
Retraction, contracture	Kontraktur	Rétractile	Retraída
Hypertrophic, Keloid	Überschiessend, hypertroph	Hypertrophique, chéloïde	Hipertrófica, queloides
Hyperpigmentation	Hyperpigmentation	Hyperpigmentation	Hiperpigmentada
Depigmentation	Pigmentlosigkeit	Dépigmentation	Hipopigmentada
Adherence	Verwachsung, Verklebung	Adhérence	Adherencia, cicatriz adherida
Nail and nail bed	Nagel und Nagelbett	Ongle et lit unguéal	Uña y lecho ungueal
Pitting	Krypte, Einziehung, Delle	Dystrophique	Picoteado
Splitting	Gespalten	Friable	Partida
Grooving, guttering	Rille, Furche, Rinne	Cannelé	Estrías ungueales
Non-adherent	Nicht verwachsen	Décollé	Despegada
Remnant	Rest	Reliquat	Residual

3.1.9. VESSELS

<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Pallor	Blässe	Paléur	Palidez
Cyanosis	Zyanose	Cyanose	Cianosis
Raynaud's phenomenon	Raynaud-Phänomen	Phénomène de Raynaud	Fenómeno de Raynaud
Hyperaemia, hyperemia	Hyperämie	Hyperémie	Hiperemia
Pulse	Puls	Pouls, pulsation	Pulso
Pulselessness	Pulslosigkeit	Sans pouls, anspygme	Ausencia de pulso
Capillary refilling	Kapillar-Reflux, Kapillar-Füllung	Retour capillaire	Refleno capilar
Petechiae	Petechien, Blutfleck	Pétéchies	Petequia
Echymosis	Ekchymose	Ecchymose	Equimosis
Haemorrhage, hemorrhage	Blutung	Hémorragie	Hemorragia
Haematoma, hematoma	Bluterguss	Hématome	Hematoma

CLINICAL EVALUATION

<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Splinter haemorrhages, splinter hemorrhages	Blutung unter dem Fingernagel	Suffusion hémorragique sous-unguéal, hematome sous ungueal	Hematoma subungueal
Arteriography Doppler ultrasonic scanner	Arteriographie Dopplersonographie	Artériographie Examen Doppler, vélocimétrie par Doppler	Arteriografía Doppler
Venography Lymphangiography	Venographie, Phlebographie Lymphangiographie	Phlébographie Lymphographie	Venografía, flebografía Linfografía

3.2. PATHOLOGY

3.2.1. CONGENITAL

Congenital abnormalities

Note: The Greek names formerly used to describe congenital abnormalities of the hand and arm are not included here because they are the same in any modern language, and because their use is discouraged by the International Federation of Societies for Surgery of the Hand. Syndromes known by the name of a person are also omitted here, as they are the same in any language. A full list with definitions of Greek terms and eponymic syndromes is given at the end of Adrian E. Flatt's book *The Care of Congenital Hand Abnormalities* (St. Louis: The C. V. Mosby Co., 1977), and in D. Buck-Gramcko's chapter on 'Congenital Malformation' in *Handchirurgie*, vol. I, edited by H. Nigst, D. Buck-Gramcko, and H. Millesi (Stuttgart: Thieme, 1981).

The recommended system is that evolved by the American Society for Surgery of the Hand and described in Swanson AB (1976) Classification for congenital limb malformations. *J Hand Surg* 1: 8–22. This is not so much a vocabulary as a method of description, but we list below the words that are most commonly used in descriptions and some examples of vernacular names of the parts affected to describe the abnormality in each individual.

Angeborene Fehlbildungen

Anmerkung: Die früher gebräuchlichen griechischen Bezeichnungen für angeborene Fehlbildungen der Hand und des Armes sind hier nicht eingeschlossen, da sie in jeder modernen Sprache in fast gleicher Weise gebraucht werden und ihre weitere Verwendung durch die Vorschläge der International Federation of Societies for Surgery of the Hand nicht mehr empfohlen wurden. Ebenso sind Syndrome, die durch den Namen einer Person gekennzeichnet sind, ausgelassen worden, da sie ebenfalls in jeder Sprache gleichartig lauten. Eine vollständige Liste mit Definitionen der griechischen und lateinischen Bezeichnungen und mit Namen verbundenen Syndrome findet sich am Ende des Buches von Adrian E. Flatt 'The Care of Congenital Hand Abnormalities' (St. Louis: The C. V. Mosby Co., 1977) und in Dieter Buck-Gramckos Kapitel über angeborene Fehlbildungen der Hand im I. Band des Buches *Handchirurgie*, herausgegeben von H. Nigst, D. Buck-Gramcko und H. Millesi (Stuttgart: Thieme, 1981).

Das zur Benutzung empfohlene System ist von der Amerikanischen Gesellschaft für Handchirurgie entwickelt und beschrieben in Alfred B. Swanson (1976) (Classification for congenital limb malformations. *J Hand Surg* 1: 8–22). Es handelt sich dabei nicht so sehr um ein Wörterverzeichnis, als mehr eine Beschreibung. Nachfolgend haben wir eine Reihe von Wörtern und Begriffen aufgelistet, die am häufigsten benutzt werden, und einige Beispiele von fachlichen Bezeichnungen hinzugefügt. Diese Bezeichnungen werden meist gemeinsam mit den gewöhnlichen anatomischen Namen der beteiligten Körperteile benutzt, um die Fehlbildungen der einzelnen Person zu beschreiben.

Anomalies congénitales

Note: Les termes grecs autrefois utilisés pour décrire les malformations congénitales du membre supérieur n'ont pas été retenus ici car ils sont les mêmes dans toutes les langues et surtout leur

emploi n'est pas approuvé pas la Fédération Internationale des Sociétés de Chirurgie de la Main (IFSSH). De même les syndrômes portant un nom propre n'ont pas été retenus car ils sont également les mêmes dans chaque langue. Une liste complète avec la définition des termes grecs et des syndrômes à noms propres existe à la fin du livre d'Adrian E. Flatt 'The Care of Congenital Hand Abnormalities' (St. Louis: The C.V. Mosby Co., 1977) Et dans le chapitre écrit par D. Buck-Gramcko sur les malformations congénitales dans Hand Chirurgie, vol. I, de H. Nigst, D. Buck-Gramcko, and H. Millesi (Stuttgart: Thieme, 1981).

Le système proposé est celui qui a été retenu par la Société Américaine de Chirurgie de la Main et publié dans Swanson AB (1976) (Classifications for congenital malformations. *J Hand Surg* 1: 8--22). Il ne s'agit pas tant d'un vocabulaire que d'une méthode de description, mais nous avons donné ci-dessous les mots qui sont le plus souvent utilisés dans les descriptions et quelques exemples de termes propres à chaque langage pour désigner les éléments atteints afin de pouvoir décrire des anomalies propres à chaque cas particulier.

Anomalías Congénitas

Nota: No se incluyen los nombres griegos comunmente utilizados para describir las anomalías congénitas de la mano y el brazo porque son los mismo utilizados en todos los idiomas modernos, y porque la Federación Internacional de Sociedades de Cirugía de la Mano (IFSSH) desaconseja su uso. También se omiten los síndromes conocidos con el nombre de un autor, epónimos, ya que son los mismos en cualquier idioma. Al final del libro de Adrian E. Flatt 'The Care of Congenital Hand abnormalities' (The C. V. Mosby: St. Louis, 1977), y en el capítulo 1, editado por H. Nigst, escrito por D. Buck-Gramcko, y H. Millesi (Stuttgart: Thieme, 1981) existe un listado completo y definición de los términos griegos y eponímicos.

El sistema recomendado es el propuesto por la Sociedad Americana de Cirugía de la Mano y descrito por Alfred B. Swanson (1976) 'Classification for Congenital limb malformations' *J Hand Surg* 1: 8--22. No es tanto un vocabulario como un método de descripción. Más abajo se dan las palabras que son más usadas en las descripciones, y algunos ejemplos de nombres vernáculos utilizados para describir las anomalías de las partes afectas.

<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Failure of formation of parts, arrest of development:	Ausbleiben der Bildung einzelner Anteile, Hemmung der Entwicklung:	Arrêts de developpement:	Fallo de formación de partes, paro del desarrollo:
Transverse terminal	Querverlaufend	Transverse	Terminal transversa
Absence (Congenital amputation) Finger nubbins	Fehlen, Mangel Fingerstummel	Absence Résidus digitaux	Ausencia (Amputación congénita) Muñones digitales
Transverse intercalated	Quer interkaliert	Phocomélie	Transversa intercalada
Longitudinal	Längsverlaufend	Longitudinal	Longitudinal
Radial	Radial, speichenseitig	Radial	Radial
Radial club-hand Absence of thumb Floating thumb Hypoplastic thumb	Radiale Klumphand Daumenaplasie Flottierender Daumen, Wackeldauen Daumenhypoplasie	Main bote radiale Agénésie ou absence de pouce Pouce flottant Pouce hypoplesique	Mano zamba radial Agenesia del pulgar Pulgar flotante Pulgar hipoplásico

<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Central (cleft hand, ectrodactyly) Ulnar	Zentral (Spalthand) Ulnar, ellenseitig	Central Cubital, ulnaire	Central (mano hendida, ectrodactilia) Cubital
Failure of separation or differentiation of parts:	Ausbleiben der Differenzierung oder Trennung von einzelnen Anteilen:	Absence de séparation, de différenciation:	Fallo de separación o diferenciación de partes:
Undescended shoulder Congenital fusions Radioulnar synostosis Poland's syndrome Congenital contractures Congenital trigger digits Clasped thumb, thumb in palm	Schulterblatthochstand Angeborene Synostosen Radioulnare Synostose Polands Syndrom Angeborene Kontrakturen Angeborene schnellende Finger Daumen-Beugekontraktur	Scapula alta Fusion congénitale Synostose radio-cubitale Syndrome de Poland Brides congénitales Doigts à ressort congénitaux Pouce adductus	Hombro no descendido Fusiones congénitas Sinostosis radio-cubital Síndrome de Poland Contracturas congénitas Dedo en resorte congénito Pulgar flexo-adducto, pulgar en palma
Camptodactyly Clinodactyly Delta phalanx	Kamptodaktylie Klinodaktylie Deltaphalanx	Camptodactylie Clinodactylie Phalange 'delta'	Camptodactilia Clinodactilia Falange delta
Duplication:	Verdoppelung:	Duplication:	Duplicación:
Radial polydactyly Bifid thumb Central polydactyly Ulnar polydactyly Mirror hand	Radiale Polydaktylie Pollex bifidus Zentrale Polydaktylie Ulnare Polydaktylie Spiegelhand	Polydactylie radiale Pouce bifide Polydactylie centrale Polydactylie ulnaire, cubitale Main en miroir	Polidactilia radial Pulgar bifido Polidactilia central Polidactilia cubital Mano en espejo
Overgrowth, gigantism	Überentwicklung, Hypertrophie oder Makrodaktylie	Gigantisme, hyperplasie	Hipertrofia o gigantismo
Undergrowth:	Unterentwicklung oder Hypoplasie:	Hypoplasie, sous-développement:	Hipotrofia:
Hypoplastic hand Brachymetacarpia Braquidactily	Handhypoplasie Brachymetacarpie Kurzfingerigkeit	Main hypoplastique Brachymétacarpie Brachydactylie	Mano hipoplásica Braquimetacarpiano Braquidactilia
Constriction band syndrome	Schnürfurchen- oder Schnürring-Syndrom	Brides congénitales	Síndrome de las bridas de constricción
Generalized skeletal abnormalities	Generalisierte Skelettfehlbildungen	Malformations généralisées du squelette	Anomalías esqueléticas generalizadas

3.2.2. BONES

<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Fracture Delayed union Nonunion Malunion Epiphyseal separation, epiphysiolysis	Bruch, Fraktur Verzögerte Knochenheilung Pseudarthrose Heilung in Fehlstellung Epiphysenlösung, Epiphysiolyse	Fracture Retard de consolidation Pseudarthrose Calvicieux Epiphysiolyse, séparation épiphysaire	Fractura Retardo de consolidación Pseudoartrosis Consolidación en mala posición Lesión epifisaria, epifisialis
Osteopenia Osteoporosis Osteomalacia Hyperparathyroidism Osteitis	Osteopenie Osteoporose Osteomalazie Hyperparathyreoidismus Osteitis	Ostéopénie Ostéoporose Ostéomalacie Hyperparathyroidisme Ostéite	Osteopenia Osteoporosis Osteomalacia Hiperparatiroidismo Osteitis

CLINICAL EVALUATION

<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Osteomyelitis	Osteomyelitis	Ostéomyélite	Osteomielitis
pyogenic nonpyogenic tuberculous	pyogene, eitrige nicht-pyogene, nicht-eitrige tuberkulöse	à pyogènes à germes banals tuberculeuse	piógena no piógena tuberculosa
Periostitis	Periostitis	Périostite	Periostitis
Aseptic necrosis, avascular necrosis Kienböck's disease	Aseptische, avaskuläre Nekrose Lunatum-Nekrose, Mondbeinnekrose, Kienböcksche Krankheit	Nécrose aseptique Maladie de Kienböck	Necrosis aséptica Enfermedad de Kienböck
Preiser's disease	Preisersche Krankheit	Maladie de Preiser	Enfermedad de Preiser
Cyst Unicameral bone cyst Enchondroma Osteochondroma Subungueal exostosis Chondromyxoid fibroma Osteoid osteoma Aneurysmal bone cyst Chondrosarcoma Osteoclastoma, Giant cell tumo(u)r of bone Osteogenic sarcoma Ewing's sarcoma Metastasis	Zyste Einkammerige Knochenzyste Enchondrom Osteochondrom Subunguale Exostose Chondromyxoides Fibrom Osteoidosteom Aneurysmatische Knochenzyste Chondrosarkom Riesenzellgeschwulst, Osteoklastom Osteosarkom Ewing-Sarkom Metastase	Géode, kyste Kyste essentiel des os Enchondrome Ostéochondrome Exostose sous-unguéale Fibrome chondromyxoïde Ostéome ostéoïde Kyste anévrysmal Chondrosarcome Tumeur à cellules géantes des os Ostéosarcome Sarcome d'Ewing Métastase	Quiste Quiste óseo esencial Encondroma Osteocondroma Exóstosis subungueal Fibroma condromixoïde Osteoma osteoïde Quiste óseo aneurismático Condrosarcoma Osteoclastoma, tumor óseo de células gigantes Sarcoma osteogénico Sarcoma de Ewing Metástasis

3.2.3. JOINTS

<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Sprain Torn or ruptured ligament Dissociation Subluxation	Verstauchung, Distorsion Bänderzerrung, -ruptur Dissoziation Subluxation, Teilverrenkung	Entorse Ligament étiré, rompu, distendu Dissociation Subluxation	Esguince Ruptura ligamentosa Disociación Subluxación
Dislocation	Luxation, Verrenkung	Luxation	Luxación
acute chronic recurrent habitual voluntary	akute chronische wiederholte habituelle willkürliche	aigüe chronique récidivante commune volontaire	aguda crónica recidivante habitual voluntaria
Infective arthritis pyogenic, septic non-pyogenic	Infektiöse Arthritis pyogene, eitrige nicht-pyogene, nicht-eitrige	Arthrite à pyogènes, septique à germes banals	Artritis infecciosa piógena, séptica no piógena
Crystal arthropathy	Kristallarthropathie	Arthropathie cristalline	Artropatia por microcristales
Gout (uric acid) Pseudogout (calcium pyrophosphate)	Gicht Pseudogicht	Goutte Pseudo-goutte	Gota (ácido úrico) Pseudogota (pirofosfato cálcico)
Rheumatoid arthritis (RA) Psoriatic arthritis Systemic lupus erythematosus Polyarteritis nodosa Ankylosing spondylitis	Rheumatoide Arthritis Arthritis psoriatica, Psoriasis-Arthritis Lupus erythematosus Periarteriitis nodosa Ankylosierende Spondylitis, Bechterewsche Krankheit	Arthrite rhumatoïde Rhumatisme psoriasique Lupus érythémateux Périartérite noueuse Spondylite ankylosante	Artritis reumatoïde Artritis psoriásica Lupus eritematoso sistémico Poliarteritis nodosa Espandilitis anquilosante

<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Osteoarthritis, degenerative osteoarthritis (OA)	Arthrose, Osteoarthrose	Arthrose	Artrosis
Acute calcification	Akute Verkalkung, Kalkablagerung	Calcification aiguë	Calcificación aguda
Ganglion	Ganglion	Kyste synovial	Ganglión
Carpometacarpal boss	Handrückenhöcker	Exostose carpo-métacarpienne	Giba carpo-metacarpiana, carpo giboso
Pigmented villonodular synovitis (PVNS), giant cell tumor(u) of tendon sheath	Villonoduläre Synovialitis, gutartiger Riesenzelltumor der Sehnenscheide	Synovite villonodulaire, tumeur bénigne à cellules géantes	Sinovitis villonodular pigmentada, tumor de células gigantes de vainas tendinosas
Synovial sarcoma	Synovialsarkom	Synoviosarcome, synoviome maligne	Sarcoma sinovial

3.2.4. MUSCLES			
<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Absent	Fehlend	Absent	Ausente
Accessory	Hinzutretend, zusätzlich, akzessorisch	Accessoire	Accesorio
Supernumerary	Anomal, abnormal oder abweichend, abirrend	Surnuméraire	Supernumerario
Compartment syndrome Volkmann's isch(a)emic contracture Myositis ossificans	Kompartiment-Syndrom Volkmannsche Kontraktur ischämische Kontraktur Myositis ossificans	Syndrome compartimental Rétraction-ischémique de Volkmann Myosite ossifiante	Síndrome compartimental Contractura isquémica de Volkmann Miositis osificante

3.2.5. TENDONS			
<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Absent	Fehlend	Absent	Ausente
Accessory	Hinzutretend, zusätzlich, akzessorisch	Accessoire	Accesorio
Supernumerary	Überzählig	Surnuméraire	Supernumerario
Laceration, division, cut	Durchtrennung	Section	Sección
complete partial or incomplete	Komplett, vollständig teilweise oder inkomplett, unvollständig	complète partial, incomplète	completa parcial
Avulsion	Ausriss	Avulsion	Avulsión
Attrition	Abnutzung, Abreibung	Atrition	Atrición
Rupture	Riss, Ruptur	Rupture	Rotura, ruptura
Retraction	Retraktion	Rétraction	Retracción
Adhesions	Verwachsung, Verklebung, Adhäsion	Adhérence, symphyse	Adherencias
Dislocation	Distokation, Verrenkung, Verlagerung	Luxation	Luxación, dislocación
Tendonitis, enthesopathy	Tendinitis, Insertionstendopathie	Tendinite	Tendinitis de inserción, entesopatía
Tenosynovitis	Tenosynovialitis	Ténosynovite	Tenosinovitis
septic tuberculous rheumatoid	septische tuberkulöse rheumatoide	infectieuse tuberculeuse rhumatoïde	séptica tuberculosa reumatoide

CLINICAL EVALUATION

<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Stenosing tenovaginitis trigger finger trigger thumb De Quervain's disease	Stenosierende Tendovaginose, Sehnenscheidenentzündung schnellender Finger schnellender Daumen Stenosierende Tendovaginose des ersten Strecksehnenfaches (De Quervain)	Ténosynovite sténosante doigt à ressaut pouce à ressaut Ténosynovite de De Quervain	Tenovaginitis estenosante dedo en resorte, en gatillo pulgar en resorte, en gatillo Tenosinovitis de De Quervain
Acute calcification	Akute Verkalkung	Calcification aiguë	Calcificación aguda
Ganglion Pigmented villonodular synovitis (PVNS), giant cell tumor(u)r of tendon sheath Synovial sarcoma	Überbein, Ganglion Villonoduläre Synovialitis, gutartiger Riesenzelltumor der Sehnenscheide Synovialsarkom	Kyste synovial Synovite villonodulaire, tumeur bénigne à cellules géantes Synovio-sarcome, synoviome malign	Ganglión Sinovitis villonodular pigmentada, tumor de células gigantes de vainas tendinosas Sarcoma sinovial

3.2.6. FASCIA and APONEUROSIS

<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Dupuytren's disease	Palmar Fibromatose, Dupuytren'sche Erkrankung	Maladie de Dupuytren	Enfermedad de Dupuytren
Knuckle pads	Knöchelpolster	Coussinets dorsaux	Almohadillas en los nudillos
Dupuytren's contracture	Dupuytren'sche Kontraktur	Rétraction de l'aponévrose palmaire	Contractura de Dupuytren
Nodule	Knoten, Knötchen	Nodule	Nódulo
Palmar cord or band, pretendinous band	Palmarstrang, Fasciculi longitudinales	Bride palmaire, pretendineuse	Cordón pretendinoso, brida palmar
Digital cords	Digitale Stränge	Brides digitales	Cordones digitales, bridas
central oblique lateral 'spiral' (pretendinous + oblique + lateral + Grayson's ligament) retrovascular	zentral schräg seitlich Spiralband, spiralig retrovaskulär	centrale oblique latérale 'spirale' rétro-vasculaire	central oblicua lateral 'espiral' (pretendinoso + oblicua + lateral + ligamento de Grayson) retrovascular
Fibroma	Fibrome	Fibrom	Fibroma

3.2.7. NERVES

<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Neurapraxia Axonotmesis Neurotmesis	Neurapraxie Axonotmesie Neurotmesie	Neurapraxie Axonotmésis Neurotmésis	Neuropraxia Axonotmesis Neurotmesis
Wallerian degeneration Regeneration Neuropathy Neuritis Leprosy	Waller'sche Degeneration Regeneration Neuropathie Neuritis Lepra	Dégénérescence wallerienne Régénérescence Neuropathie Névrite Lèpre	Degeneración walleriana Regeneración Neuropatía Neuritis Lepra
Laceration, cut, division	ZerreiBung oder Durchtrennung Schnittverletzung	Section franche	Sección, corte

<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Traction Avulsion Compression, entrapment	Dehnungs-(Traktions) schaden Ausrissverletzung, Avulsion Kompression, Druckschädigung	Traction Avulsion Compression dans un défilé	Tracción Avulsión Compresión
Carpal tunnel syndrome (CTS) Ulnar tunnel syndrome (arcade of Osborne) Anterior interosseous nerve syndrome Posterior Interosseous nerve syndrome (arcade of Frohse)	Karpaltunnelsyndrom (KTS) Ulnariskompressionssyndrom am Ellenbogen Interosseus anterior-Syndrom (Kiloh-Nevin-Syndrom) Interosseus posterior-Syndrom	Syndrôme du canal carpien Syndrôme du cubital au coude Syndrôme du nerf interosseux antérieur Syndrôme du nerf interosseux postérieur	Síndrome del tunel carpiano (STC) Síndrome del túnel cubital (arcada de Osborne en el codo) Síndrome del nervio interóseo anterior (Kiloh-Nevin) Síndrome del nervio interóseo posterior
Hemiplegia Tetraplegia Poliomyelitis Cerebral palsy (CP)	Hemiplegie, Halbseitenlähmung Tetraplegie Poliomyelitis, Kinderlähmung Spastische Lähmung	Hémiplégie Tétraplégie Poliomyélite Paralyse cérébrale	Hemiplegia Tetraplegia Poliomieltis Parálisis cerebral
Neuroma	Neurom	Névrome	Neuroma
Amputation neuroma Pseudoneuroma in continuity Bowler's thumb	Amputationsneurom Pseudoneurom Keglerdaumen	Névrome d'amputation Névrome en continuité Pouce des joueurs de boules	Neuroma de amputación Pseudoneuroma en continuidad Pulgar del jugador de bolas
Neurilemmoma, benign schwannoma Neurofibroma Lipofibromatous hamartoma (median nerve) Neurofibromatosis Malignant nerve sheath tumor, malignant schwannoma, neurofibrosarcoma	Neurilemmom, Neurinom oder Schwannom Neurofibrom Lipofibromatöses Hamartom Neurofibromatose Neurofibrosarkom	Schwannoma, neurilemmome Neurofibrome Lipofibrome Neurofibromatose Neurofibrosarcome	Schwannoma benigno, neurilemoma Neurofibroma Lipofibroma (nervio mediano) Neurofibromatosis Neurofibrosarcoma, schwannoma maligno, tumor maligno de la vaina nerviosa

3.2.8. SKIN and ACCESORIES

<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Crush Abrasion Wound Laceration, cut Bite Degloving	Quetschung, Quetschwunde Abschürfung Wunde Zerreissung oder Schnittverletzung Biss Ablederung	Plaie contuse Abrasion, érosion Blessure Plaie franche Morsure Dégantement, dégantage	Aplastamiento Abrasión Herida Laceración, corte Mordedura Desguantamiento
Burn	Verbrennung, Brandverletzung	Brûlure	Quemadura
Thermal Scald Chemical Electrical from friction from radiation	Thermische Verbrühung Chemische Elektrische durch Reibung, Friktion Strahlenschaden, Strahlenfolge, Strahlenverbrennung	Thermique Brûlure par échaudage, ébulliantage Chimique Électrique par friction, frottement par radiation	Térmica Escaldadura Química Eléctrica por fricción por irradiación
Pyogenic granuloma Furuncle Intertrigo	Pyogenes Granulom Furunkel Intertrigo	Granulome à pyogènes, botryomycome Furoncle Intertrigo	Granuloma piógeno Forúnculo Intertrigo

CLINICAL EVALUATION

<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Scar	Narbe	Cicatrice	Cicatriz
Hypertrophic Keloid	Hypertrophisch Keloid	Hypertrophique Chéloïde	Hipertrófica Queloides
Scleroderma	Sklerodermie	Sclérodemic	Escleroderma
Dermatomyositis	Dermatomyositis	Dermatomyosite	Dermatomiositis
Epidermal inclusion cyst	Epidermoidzyste	Kyste epidermoïde	Quiste de inclusión epidérmico
N(a)evus-junctional	Naevus	Naevus plan	Nevus
Basal-cell carcinoma (BCC)	Basalzellkarzinom, Basaliom	Carcinome basocellulaire	Carcinoma basocelular
Squamous cell carcinoma (SCC)	Plattenepithelkarzinom, Spinaliom	Carcinome spinocellulaire	Carcinoma espinocelular, de células escamosas
Carcinoma, epithelioma	Karzinom, Ca, Epitheliom	Carciome, épithéliome	Carcinoma, epitelioma
Nail and nail-bed	Nagel und Nagelbett	Ongle et lit unguéal	Uña y lecho ungueal
Onychogryposis	Onychogryphose	Onychogrypose, hypertrophie unguéale	Onicogriposis
Paronychia fungal infection	Paronychie durch Pilzinfektion, Mykose	Mycose périunguéale	Paroniquia por micosis
Infectious paronychia, whitlow	Pyogene Paronychie oder Umlauf	Panaris-peri-unguéal, tourniole	Paroniquia piógena
Subungual h(a)ematoma	Subunguales Hämatom	Hématome sous-unguéal	Hematoma subungueal
Glomus tumor(s)	Glomustumor	Tumeur glomique	Tumor glómico
Subungual melanoma	Subunguales Melanom	Mélanome sous-unguéal	Melanoma subungueal
Subungual carcinoma	Subunguales Karzinom	Épithélioma sous-unguéal	Carcinoma subungueal
Subcutaneous fat tissue	Unterhautfettgewebe, Subkutangewebe	Tissu sous-cutané	Tejido graso subcutáneo
Cellulitis	Phlegmone	Cellulite	Celulitis
Erysipeloid	Erysipeloid	Erysipéloïde	Erisipeloide
Carbuncle	Karbunkel	Anthrax	Forúnculo
Abscess	Abszess	Phlegmon	Abceso
Pulp infection	Fingerkuppenabszess	Panaris pulpaire	Infección pulpar, panadizo
Pilonidal sinus	Pilonidal-Sinus, -Zyste	Sinus pilonidal	Fístula pilonidal
Rheumatoid nodule	Rheumaknoten	Nodule rhumatoïde	Nódulo reumatoideo
Tophus	Tophus, Gichtknoten	Tophus	Tofo gatoso
Calcinosis circumscripta	Calcinosis circumscripta	Calcinosis circumscripta	Calcinosis circunscrita
Dermoid cyst	Dermoidzyste	Kyste dermoïde	Quiste dermoide
Mucoid cyst	Mukoidzyste	Kyste mucoïde	Quiste mucoide
Ganglion	Ganglion, Überbein	Kyste synovial	Ganglión
Dermatofibroma	Dermatofibrome	Molluscum, dermato-fibrome	Dermatofibroma
Xanthoma	Xanthom	Xanthome	Xantoma
Lipoma	Lipom	Lipome	Lipoma
Liposarcoma	Liposarkom	Liposarcome	Liposarcoma

3.2.9. VESSELS

<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Spasm	Spasmus	Spasme	Espasmo
Isch(a)emia	Ischämie	ischémie	Isquemia
Reflex sympathetic dystrophy (RSD), complex regional pain syndrome (CRPS)	Komplexes regionales Schmerzsyndrom, Algodystrophie, Sympatische Reflexdystrophie, Morbus Sudeck	Neuro-algodystrophie, dystrophie sympathique	Distrofia neuro-vascular refleja (DNVR), distrofia simpática refleja
Raynaud's phenomenon	Raynaudsches Phänomen	Phénomène de Raynaud	Fenómeno de Raynaud

<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Raynaud's disease Arteritis Thrombosis	Raynaudsche Erkrankung Arteritis Thrombose	Maladie de Raynaud Artérite Thrombose	Enfermedad de Raynaud Arteritis Trombosis
Gangrene Arteriovenous fistula (AVF) Aneurysm H(a)emangioma	Gangrän Arteriovenöse Fistel Aneurysma Hämangiom	Gangrène Fistule artérioveineuse Anévrysme Hémangiome	Gangrena Fístula arteriovenosa Aneurisma Hemangioma